

HAN, FAN: *Fraseología histórica contrastiva. Unidades fraseológicas con mención de color en Español y en Chino*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2021. 332 págs. ISBN: 978-84-1861-478-1

El estudio contrastivo de los cromatismos en la fraseología china y española de la profesora Han Fan amplía los conocimientos actualmente disponibles entre dos lenguas tan diferentes estructuralmente y tan distanciadas genéticamente como son el chino y el español. La obra se enfoca en la comparación de la fraseología española con la china desde una perspectiva histórica, analizando los lexemas de colores en ambas lenguas.

La autora parte del planteamiento de un problema terminológico que es el problema de la distinción entre los conceptos chinos *shuyu* y *chengyu*, los cuales no siempre se corresponden con conceptos españoles relacionados como, por ejemplo, *fraseologismo*, *locución*, etc. A pesar de los muchos estudios actualmente existente sobre el tema, está aún por precisar qué hechos lingüísticos se engloban actualmente en estos conceptos y cuales deberían tomarse como punto de partida para un estudio científico de la lengua y la cultura de España y China.

El estudio de los cromatismos llena un espacio dentro de los estudios fraseológicos que ya se han realizado en otros campos como los zoomorfismos o los somatismos y es de desear que otros campos sean estudiados pormenorizadamente en el futuro. Los procesos de creación y desarrollo de los fraseologismos dentro de la mecánica general de los procesos lingüísticos es de cardinal importancia para entender el funcionamiento de tales unidades y poder poner en relación cromatismos chinos y españoles. Precisamente por ello, uno de los objetivos que se propone la profesora Fan es establecer los procesos de fijación fraseológica a través de la gramaticalización y lexicalización de construcciones lingüísticas. El enfoque de la autora es establecer los posibles tipos de equivalencia entre la fraseología china y la española mediante los mecanismos gramaticales y lingüísticos de configuración, evolución semántica y transcategorización, etc. Una vez establecidos y estudiados los mecanismos formales de creación y evolución fraseológica es posible exponer las diferencias y semejanzas entre los cromatismos estudiados y de ahí sacar conclusiones sobre su posible universalidad o bien su especificidad cultural.

La autora centra su campo de estudio en los fraseologismos relacionados con los cinco colores elementales de ambas lenguas, partiendo de las siguientes hipótesis: el estudio contrastivo de las fraseologías china y española se puede efectuar teniendo como base los fundamentos de tipología fraseológica que implican tanto enfoques culturales como principios cognitivos universales.

El libro se divide en siete capítulos. En el primer capítulo se exponen las bases teóricas, la metodología, los corpus utilizados, los objetivos y las hipótesis de partida del trabajo. En el segundo capítulo se analizan los términos usados para la denominación de las unidades fraseológicas tanto en chino como en español: *fraseología* y *locución* en español y *shuyu* y *chengyu* en chino. Asimismo se estudia detalladamente el término *chengyu* en chino, incluyendo aquí sus características gramaticales y semánticas, su morfosintaxis y su evolución histórica. En el tercer capítulo se presta especial atención a los conceptos lingüísticos relacionados con el tema investigado: *gramaticalización*, *lexicalización* y *fraseologización*. Asimismo, el tercer y cuarto capítulo exponen los corpus de las unidades fraseológicas española y china utilizadas en la investigación relacionados con los cinco colores estudiados: *blanco*, *negro*, *rojo*, *verde* y *amarillo*. El capítulo sexto es quizá la parte más relevante del libro dado que desarrolla el análisis contrastivo en el que aparecen estudios detallados de factores que intervienen en los procesos fraseológicos: sustitución léxica, pérdida de elementos, plurifuncional, transcategorización y aparición de expresiones fijas renovadas. Posteriormente se realiza una clasificación contrastiva entre los fraseologismos del español y del chino. Por último, se ofrece un análisis semántico contrastivo. En las conclusiones, que aparecen en el séptimo capítulo, la autora ofrece una visión global sobre los procesos de evolución gramatical y semánticos de los fraseologismos estudiados relacionados con los diferentes colores.

Cabe resaltar que la obra de esta autora china es un hito más en los estudios contrastivos y tipológicos de chino y español que en las dos últimas décadas se han desarrollado en España. Estos estudios y publicaciones muestran el enorme interés que la lengua española ha tenido y está teniendo en China, e, igualmente, el interés por la lengua china en España. Son centenares los estudiantes chinos que vienen a España a aprender la lengua y a realizar sus tesis doctorales, con lo cual se crean no solamente unos lazos

comerciales y políticos entre los dos países, sino unos lazos intelectuales y culturales.

Resulta curioso constatar que la preocupación por los fraseologismos haya recibido tanta atención dentro de los trabajos de investigación de chinos y españoles en la última década. Así, por ejemplo, en la Universidad de Granada encontramos los trabajos de Jia (2013), Fan (2016), Yun (2017), Miranda Márquez (2018), Chunyi (2021), y otros en diversas universidades de España, lo cual resalta por una parte el interés de la fraseología para el conocimiento de una lengua extranjera, se ha de tener en cuenta que los estudios fraseológicos apenas tenían importancia hace 40 años. Por otra parte, se potencia la fraseología como uno de los exponentes más claros de la relación entre lenguaje y cultura sin la cual los aprendizajes de lenguas extranjeras quedan muy mermados e incompletos.

Dado que los estudios de chino en España y de español en China son relativamente recientes, queda aún un amplio campo de estudio para los futuros estudiantes que estén interesados en establecer puentes entre ambas culturas.

Bibliografía

Chunyi, Lei (2021): *Metáforas y culturemas botánicos en la lengua china*. Granada: Comares.

Fan, Wu (2016): *Estudio contrastivo de los zoomorfismos en la fraseología china y española*. Granada: Comares.

Jia, Yongsheng (2013): *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Educatori.

Miranda Márquez, Gonzalo (2018): *Un viaje por la cultura china a través de su lengua*. Sevilla: Editorial de la Universidad de Sevilla.

Yun, Qiao (2017): *Evolución y estructura del léxico chino. Un enfoque cognitivo*. Granada: Granada Lingvistica.

Yongsheng Jia
Beijing Language and Culture University